

Иноязычные заимствования

Современная тяга к заимствованиям воспроизводит эти две исторические линии:

- потребности в корне изменившейся жизни (смена политических, экономических, идеологических ориентиров),
- американизация (например: сэндвич вместо нем. бутерброд; слоганы вместо нем. лозунги; хит вместо нем. шлягер; аниматор вместо фр. мультипликатор; дисплей вместо фр. экран и др.).

лексические параллели: конверсия - преобразование, стагнация - застой, консенсус - согласие, соглашение, имидж - образ, каттоновый - хлопчатобумажный, реперный - ключевой, важный, транспарентный - прозрачный.

ранее заимствованные слова: пресс-конференция, инструктаж (из лат. яз.) - брифинг; авторитет, популярность (из лат. яз.) - рейтинг; реклама (фр.) - публицити; спектакль (фр.) - шоу.

В настоящее время заимствование представлено широко во всех сферах жизни:

- политической (преобразования в государственном и партийно-политическом устройстве),
- экономической (переход на рельсы рыночной экономики),
- финансовой (появление банков, новой кредитно-финансовой системы),
- в сфере предпринимательской деятельности (развитие профессиональной деятельности как интеллектуальной деятельности в период складывающихся рыночных отношений),
- технической (развитие видеотехники, компьютерной техники, Интернет),
- бытовой (влияние в стиле одежды, времяпрепровождения),
- в сфере поп-искусства и спорта (социально-психологический настрой на принятие нового, «иноного» мира, ранее запретного), и др.

Среди наиболее употребительных заимствований в 90-е годы XX столетия можно назвать слова: аутотренинг, аэробика, бартер, бейсик, брейк, ваучер, видеодиск, видеоклип, героин, гиперинфляция, гуманоид, дезодорант, дисплей, дилер, дискета, диск-жокей, дискокомфорт, имидж, интраверт, инаугурация, инклюзивный, китч, клип, кока-кола, ламбада, листинг, луна-парк, макияж, марихуана, маркетинг, мафиози, менеджмент, оффшор, рейтинг, репринт, рокеры, скейтборд, спонсор, суицид, телекинез, телефакс, тинейджер, трейлер, триллер, ушу, фазенда, файл, харизма, хепенинг, хоспис, шей-пинг, шоумен, шоу-бизнес, эксклюзивный, экстраверт, экстрасенс, тиар.

новые заимствования:

- необходимые (закона речевой экономии: снайпер - русск. меткий стрелок; стайер - бегун на длинные дистанции; сейф - несгораемый шкаф),
- ненужные заимствования, не отвечающие требованиям необходимости

• причины заимствования:

1. **Потребность в наименовании новых вещей, явлений, понятий:** компьютер; блейзер; грант; дайджест; хоспис; эвтаназия; транссексуал; телефакс, факс.

2. **Необходимость в разграничении понятий:** визажист x дизайнер; плейерх проигрыватель; сервис x обслуживание, комфорт x уют, информация x сообщение.

3. **Необходимость в специализации понятий:** маркетинг (рынок), менеджмент (управление), аудит (ревизия, контроль), риэлтер (предприниматель, занимающийся недвижимостью), папарацци (назойливые репортеры светской хроники), киллер (профессиональный, наемный убийца), лизинг (арендная сдача с выкупом по мере дохода).

спонсор - лицо, оказывающее финансовую поддержку; меценат (старое заимств.) - богатый покровитель; импресарио - предприниматель, устроитель зрелищ; продюсер - доверенное лицо кинокампаний; антрепренер - частный театральный предприниматель; промоутер - тот, кто способствует продвижению на рынке, покровитель, патрон.

4. **Наличие в международном употреблении сложившихся систем терминов, однородных по происхождению**, например компьютерная терминология, спортивная, современная эстрадная на базе английского языка;

5. **Потребность в вуализации понятий** (стремление к эвфемистическим заменам: педикулез (вшивость), канцер (рак), гениталии (половые органы)).

6. **Стремление к модному, более современному слову..**

презентация - торжественная акция; слаксы - модные широкие брюки; бутик - элитный салон-магазинчик; консалтинг - консультирование.

В тематическом отношении слова-заимствования охватывают разнообразные сферы жизни современного российского общества:

- лексика государственного управления, международно-правовая: *парламент, саммит, импичмент, спикер, инаугурация, спичрайтер*;
- лексика общественно-политическая: *брифинг, рейтинг, электорат, консенсус*;
- лексика научно-техническая: *блюминг, крекинг, шепинг, ноу-хау*;
- лексика экономическая и связанная с предпринимательской деятельностью: *концерн, акция, вексель, ваучер, дистрибьютер, демпинг, маркетинг, лизинг; брокер, аудитор, дебитор, дилер, менеджер, принципал, франчайзи (мелкий предприниматель), бартер, брокер*;
- лексика спортивная: *допинг, тренинг, кикбоксинг, овертайм, шейпинг*;
- лексика обиходная: *кемпинг, дансинг, шопинг, кабаре*;
- лексика современного поп-искусства: *кантри, сингл, саунд, диск-жокей, шоу, ретро-шлягер*.

Иноязычная лексика проникает во все сферы жизни современного российского общества, входит в повседневный быт: *казино, крупье, мафиози, мафия, бомонд, наркомания, порнобизнес; бизнес, коррупция, рэкет, холдинг, мориторинг; сэконд-хэнд, ноу-хау, пиар*.

метафоризация и способность подчиняться русской грамматике (*политический бомонд; таблоиды - малогабаритные газеты сенсационной направленности, таблоидная пресса*).

Семантические преобразования намечаются и в других иноязычных словах: *приоритет, альтернатива, анонимность, легитимность, легитимный, аутсайдер, ферма*

семантическая тавтология: *реальная действительность, в анфас, монументальный памятник, свободная вакансия, выдающийся виртуоз, главный лидер, коллега по работе, специфические особенности, наиболее, самый адекватный, самый оптимальный вариант* и др. по совместной учебе (в высшей школе), по профессии.

• **англицизмы:**

музыкальные термины из области поп-искусства: *сингл, ди-джей* (диск-жокей) → *ви-джей* (video-jokey)

Примеры:

Шоу Хосе Каррераса, которым наслаждалась публика Кремлевского Дворца, забитого до отказа (сидели на лестнице, толпились в проходах), было великолепным буржуазным развлечением на уровне «хай-тек», «хай-энд» или попросту «хай-класс» (МК, 2000, 26 сент.);

По-русский говоря, *хип-хоп* - это драйв; Наше поколение выбирает хип-хоп!;

Рэп и *соул*, которые любит Дина, многие терпеть не могут (МК, 2000, 24 сент.);

Среди записанных материалов были партии бас-гитары к трем *трекам* (track - дорожка фонограммы);

Я не верю людям, которые с самого начала знают, какой будет *саунд* у альбома (sound - звук);

• **причины психологического плана:**

стремление показать свою приобщенность к «продвинутой» среде

иронический подтекст в освещении новой жизни современников.

словообразовательные цепочки:

К трем трекам;

У группы контракт с очень маленьким лейблом;

Тусовка крылатых существ среди арийских «фэши»;

Мега-стары протусовались на вечеринке;

Очередное явление местных поп-старз;

Приехали в Москву тоновые киевские промоутеры Вольф Месхи с Леонидом Ландой;

И засаленный дутый тинейджеровский жилет сменила девушка на кожаный нехилый плащик;

• **молодежный сленг:**

1) англицизмы, принявшие частеречные формы русских слов - *выдринкать* (выпить), *рингать* (звонить), *лукать* (смотреть); *вайтовый* (белый), *блэковый* (черный), *олдовый* (старый);

2) прямые заимствования - *бой* (парень), *вайф* (жена), *ботл* (бутылка), *бойфренд* (приятель, друг), *пилл* (народ, люди), *тинейджер* или *тинэйджер* (подросток);

3) метафоры - *лемура* (любовница). Речь строится примерно так: *У нас сегодня сейшн - приходи, пошейкуем. - Ноу проблем.*